

Terra

Vol. 183

＜英語版＞

Contents (内容)

- The Time for this Year's "Tax Declaration" Is Coming
- Consultation on Tax Declarations and Acceptance of Files at the Yamato Tax Office Municipal/Prefectural Tax
- Disaster Prevention Seminar for Multicultural Coexistence
- Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

- 今年も申告の時期が近づいて来ました
- 大和税務署での確定申告の相談・受付について
- 市・県民税申告について
- 多文化共生防災研修会
- 年末・年始の救急医療体制

The Time for this Year's "Tax Declaration" Is Coming

今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue: income tax (a federal tax) and municipal/prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato City and Kanagawa prefecture).

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

How to complete your "tax declaration"

There are two kinds of tax declarations: income tax declaration and municipal/prefectural tax declaration.

Income taxes may be filed at the tax office and municipal/prefectural taxes at the city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual tax withholdings, this procedure is not required.

申告の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払い報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



《Examples of when filing income taxes is required》

- You received payment from more than two companies.
- You resigned from a company in 2024.
- You received an income tax return (refer to section A below).
- The annual tax withholdings of your salary is incomplete (refer to section B below).
- You own a business and received income.

《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
- 2024年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整が済んでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

A. Cases in which you may receive an income tax return :

- The annual tax withholdings from your company is completed, but you haven't filed for supporting a family in your home country.
- The annual tax withholdings from your company is completed, but you spent a substantial amount on medical expenses for hospital stays or childbirth during 2024.
- You haven't declared the National Health Insurance tax that you paid during 2024.
- You bought a residence using a home mortgage during 2024.

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2024年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2024年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2024年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B. Cases in which the annual salary tax withholdings are incomplete : (This can be checked by looking at a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company.)

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2024 is not added.

令和6年分 給与所得の源泉徴収票

支払元	Yamato Shi Shimotsuruma 1-1-1	支払先	
給与・賞与	1,500,000	源泉徴収額	30,721
①		②	
③			

B. 年末調整されていない方の例... 会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2024年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

Consultation on Tax Declarations and Acceptance of Files at the Yamato Tax Office

大和税務署での確定申告の相談・受付について

◎Term: February 17 (Mon.) - March 17 (Mon.)

※Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays.
(Except March 2nd (Sunday where acceptance of files will be available.)

◎Time: The reception will be open from 8:30 to 16:00.
(Submissions will be accepted until 17:00.)

◎Place・Contact: Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)
5-14-22 Chuo, Yamato City
Tel: 046-262-9411(in Japanese)

※An entrance advance-ticket is necessary. Please obtain a ticket in advance via LINE (up to 2 days before the date of your visit. Please add official NTA LINE account as friend.).

※The entrance tickets will be available on the day, however, distribution may close early due to the volume of visitors and the distribution number of entrance advance tickets.

※This service is in Japanese only, so please bring an interpreter, if needed.

◎What you need for filing :

- (1) Your Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (2) Your proof of income during 2024 (withholding slip, account book, etc)
- (3) Receipts that prove your payments for the following expenses during 2024: National Health Insurance/National Pension/Life Insurance/Indemnity Insurance
- (4) In the case of a tax return (Kanpu), you will need your bankbook, postal savings passbook or bank card, etc. (account name should be the applicant's name)
- (5) To declare family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

①Documents proving the relationship

Examples:

- In the case of parents: your birth certificate
- In the case of siblings: birth certificates for you and your siblings
- In the case of a spouse: your marriage certificate
- In the case of a child: your child's birth certificate

②Documents to prove the financial support of your family member(s). (receipts of remittance, etc.)

※If you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proof of payment from the bank for each dependent or, depending on the age of dependent, a "380,000-yen remittance document. If you combine living expenses for multiple people and send it all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending cash does not qualify as a proof of payment.

※A Japanese translation should be attached to all original documents.

※A "380,000-yen remittance document" is a document that clarifies that the total amount of remittance to each relative in the home country for the year is 380,000 yen or more.

(6) Identification Card ("My Number Card")

※ If you don't have an identification card ("My Number Card") but have a notification card ("Tsuuchi Card"), you will need to present your notification card and your residence card ("Zairyu Card"), or your passport.

◎期間 2月17日(月)から3月17日(月)まで

※土・日曜日・祝日は休みになります。

(ただし、3月2日の日曜日は申告を受け付けます。)

◎時間

受付は午前8時30分～午後4時(提出は午後5時まで)

◎場所・問合せ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411(日本語で)

※入場整理券が必要です。入場整理券は、原則LINEアプリで事前に

入手してください(来署日の2開庁日前まで。国税庁LINE公式ア

カウントを「友だち追加」する手続きが必要)。当日入場整理券もあり

ますが、配付状況に応じて受付を早めに締め切る場合があります。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方

の同伴をお願いします。

◎申告に必要なもの

- (1) 在留カード(外国人登録証)
- (2) 2024年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (3) 2024年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (4) 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳・キャッシュカードなど
(本人名義口座が必要)
- (5) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- 兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書

②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※本国の親族を扶養親族とするには、親族ごとに金融機関の送金証

明書または親族の年齢により「38万円送金証明書」が必要になり

ます。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は

扶養親族になれません。また、現金での受け渡しは送金した証明書

になりませんので注意してください。

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

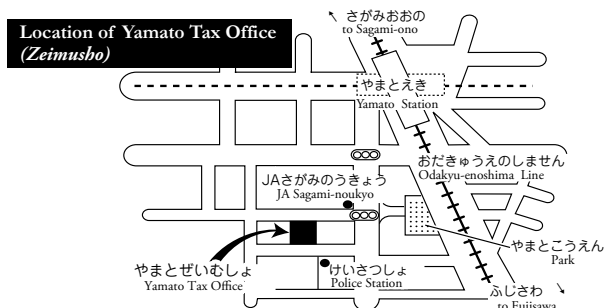
※「38万円送金証明書」とは、本国の親族各人へのその年における送

金の合計額が38万円以上であることを明らかにする書類をいいます。

(6) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、

通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。



Municipal / Prefectural Tax

You need to declare your total income from January 1 to December 31, 2024 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1, 2025 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1, 2024, all who have an address in Yamato City need to declare their municipal/prefectural tax at the city office by March 17 (Mon.), regardless of income.

However, those who are under the following situations are not required to file a municipal/prefectural tax declaration.

- 1) The income tax declaration is finished (including tax return).
- 2) The person with whom you live declares you as a supporting family member.

※ The same documents will be required as listed in the "tax declaration".

※ If your company doesn't file a report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company.

Incorrect filing may result in the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children's allowances and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or settle in/renew public housing.
- Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance may not be calculated appropriately.
- Other government services may be denied.

【Contact】

Municipal Tax Section

1-1-1 Shimo-Tsuruma, Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section, Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2

Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2024年1月1日から12月31日までの1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2025年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。2025年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月17日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出ることがあります。

- ギザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

【市・県民税申告についての問合せ先】

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1係・第2係

TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



Announcement from the International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,

1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

Tel: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 - 17:00
Tue., and Thu., 8:30 - 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: https://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: https://www.yamato-kokusai.or.jp



Disaster Prevention Seminar for Multicultural Coexistence

多文化共生防災研修会

A disaster prevention seminar will be carried out for foreign nationals. Every year in Japan, major disaster such as typhoons, heavy rain and earthquakes occur. Therefore, it is important to be prepared on a daily basis.

In this seminar, you will learn about historical disasters in Japan, what you need to do when a disaster happens, and how you can find information in emergency situations. A workshop will also be included in the seminar giving the opportunity to think about and discuss how foreign nationals can access useful information during major disaster.

Date and Time: February 16, 2025 (Sun) 9:30a.m. - 12:00p.m.

Place: Hikichidai Secondary School (Hikichidai Chugakko) conference room/workshop at 1st floor

Intended for: Anyone can participate

Fee: Free

Application: Please sign up in advance via the QR code.



外国人市民のための防災研修会を実施します。地震に限らず、台風や大雨などの大きな災害が毎年起きています。だからこそ、日頃から災害に対する備えが必要です。

今回の研修会では、これまでに日本で起きた災害のこと、災害が起きたときの対応や情報収集について学びます。また、参加者のみなさんがグループになって、大きな災害が起きたとき、どのようにしたら外国人市民にもわかりやすい情報を提供できるのかについて考えるワークショップを行います。

日時: 2025年2月16日(日) 9:30~12:00

場所: 引地台中学校1階会議室・工作室

対象: どなたでも

費用: 無料

申込み: 事前にQRコードから申し込んでください。

Emergency Medical Service During the New Year's Holiday

If you become sick during the New Year's holiday, visit the following medical facilities. No interpreters will be available, so please have someone who can speak Japanese accompany you.

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

• Yamato-shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo
Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato TEL: 046-263-6800

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 29 (Sun) ~ January 3, 2025 (Fri) 12月29日(日)~2025年1月3日(金)	8:50~11:45 13:50~16:45 19:50~22:45

Note: If the parking lot is full, use the Hoken Fukushi Center parking lot. Please do not park or wait on the street, as it may block others.

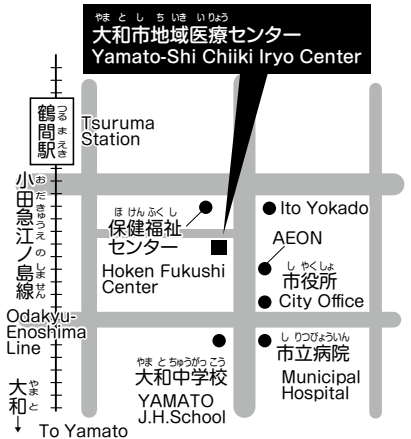
※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。
路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

年末・年始の救急医療体制

年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。
以下の医療機関には通訳員はいませんので、日本語の不自由な方は日本語の話せる方と一緒に行ってください。

● 軽症患者 (内科・小児科) の診療

● 地域医療センター 休日夜間急患診療所
住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800



● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

Consultation Time: 8:00 - 8:00 next day

● 重症患者の診療

診療時間 午前8:00~翌日8:00



Date 診療日	Internal Medicine 内科			Pediatrics 小児科
	Medical Facility 医療機関名	Address 住所	Telephone 電話番号	
December 29 (Sun) 12月29日(日)	Yamato Municipal Hospital 大和市立病院	8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	December 29 (Sun.) - January 3, 2025 (Fri.) 12月29日(日)~2025年1月3日(金) Yamato Municipal Hospital 8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato 大和市立病院 大和市深見西8-3-6 046-260-0111
December 30 (Mon) 12月30日(月)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	
December 31 (Tue) 12月31日(火)	Minami-Yamato Byoin 南大和病院	1331-2 Shimowada, Yamato 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
January 1 (Wed) 1月1日(水)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	
January 2 (Thu) 1月2日(木)	Minami-Yamato Byoin 南大和病院	1331-2 Shimowada, Yamato 大和市下和田1331-2	046-269-2411	
January 3 (Fri) 1月3日(金)	Sakuragaoka Chuo Byoin 桜ヶ丘中央病院	1-7-1 Fukuda, Yamato 大和市福田1-7-1	046-269-4111	

● Dental Services ● 歯科診療

Reservations are required from December 30 (Sat.) to January 3 (Wed.) Please call the Yamato Shika Shinryojo to make a reservation.

• Yamato Shika Shinryojo
Address: 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato TEL: 046-263-4107

12月30日(月)~1月3日(金)は予約制となります。事前に大和歯科診療所へ電話でご予約の上、受診してください。

● 大和歯科診療所 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

Date 診療日	Reception Time 受付時間
December 30 (Mon) - January 3, 2025 (Fri) 12月30日(月)~2025年1月3日(金)	9:00~12:00, 13:30~16:00 ※Reservation is necessary ※Reception will close 30 min. before the consultation closing time.

